

Presidential Communications Operations Office

Presidential News Desk

SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE DISTRIBUTION OF
CERTIFICATE OF LAND OWNERSHIP AWARD (CLOA)

**[Delivered at Social Hall, Balay Kauswagan, Sagay City Government Center, Negros
Occidental | 08 March 2019]**

Salamat sa inyong pagtagad. Pwede mo mulingkod.

(TRANSLATION: Thank you for your courtesy. Please take your seat.)

Magsugod ko og hatag akong respeto sa mga tao diri. Ang mga New People's Army members, pwede itaas inyong kamot? [laughter] Mao lagi na ba. Ako gusto nako mag-ila-ila ninyo.

(TRANSLATION: I'm going to start by paying my respect to those who are with me here today. The New People's Army members, kindly raise your hand. I just want to get to know you.)

Agriculture Secretary Emmanuel Piñol; National Defense Secretary Delfin Lorenzana; Social Welfare Development Secretary Rolando Bautista; Interior and Local Government Secretary Eduardo Año; National Security Council Secretary Hermogenes Esperon; Agrarian Reform Secretary John Castriciones; TESDA Secretary Guiling Mamondiong. [applause] [Di way ka gadagan ngadto sa --- kandidato ka?] (Did you run? Are you a candidate?)

[laughter]

Ti si Secretary taga-kuan ni siya --- Maranao (He is from --- he is a Maranao). He used to be the TESDA and he's running for governor. As always, mudaog gyud ni kay patay ang kontra. [laughter] Ana man na ilang trabaho. (He will surely win because the opposition will die. That's their style.)

Presidential Adviser for Peace Process Carlito Galvez; Presidential Adviser for Visayas Michael Dino; Davao del Norte Congressman Pantaleon Alvarez Jr. [applause] Nganong niabot man ka ngari? [laughter] Nag-congressman na. Ang atong Speaker niadto. Naa imong gipangulitawhan diri? [laughter] Nangita na'g gwapa. Ingna ko'g naa kay nakit-an ha.

(TRANSLATION: Presidential Adviser for Peace Process Carlito Galvez; Presidential Adviser for Visayas Michael Dino; Davao del Norte Congressman Pantaleon Alvarez Jr. Why are you

here? He was a congressman and our former Speaker. Are you courting someone here? He's here to look for beautiful women. Let me know if you find one, alright?)

GSIS President and General Manager Jesus Clint Aranas. [applause] Clint, kana bang --- lingkod ra gud. Kanang imong GSIS, pwede bang makinabang ning mga farmers ana? Daghan man kaayo ka'g kwarta. [laughter] [official answers] Ani gud Clint 'no, para lang pud na di mo muingon nawala ko sa akong panimuot.

(TRANSLATION: GSIS President and General Manager Jesus Clint Aranas. Clint, just remain seated. Can the farmers receive assistance from the GSIS? You have a huge budget. I'm going to share with you why, Clint, so that you won't think that I have lost my mind.)

I have been mayor of Davao City for 23 years. Unya na congressman ko, nagkauban mi ni senator Al --- Congressman Alvarez. Mao tong panahuna nga ang Congress walay tao kay paghuman sa bayang magiliw, sibatay na man. [laughter] Mao na ang mga balaod niadto nakulgot. Wa man puy maayong balaod among nakit-an.

(TRANSLATION: I have been mayor of Davao City for 23 years, and then I became Congressman. Senator Alvarez and I worked together. Back then, very few people were in Congress because they go home after the singing of the national anthem. That is why the laws remained stuck. There were no good laws anyway.)

Governor Alfredo Marañon and other elected officials of Negros Occidental; Sagay City Mayor Alfredo Marañon; recipients of the government's land distribution program, kamo ni (all of you here); mga igsoon nako, maayong gabii kaninyong tanan. (my brothers and sisters, good evening to you all) [crowd: maayong gabii] [applause]

Ang una gyud nakong... Istoryang inato ni nga tinuod ba. Kada adto nako sa bukid tong mayor ko, I had access kay amigo man mi sa mga komunista didto. Ambot kani sila. Pero ako, sulod gawas ko sa bukid. Kay pareho mi'g tinguha eh. Ako gusto pud ko'g land reform. Gusto pud ko nga ang mga pobre mu-arang-arang sa ilang kinabuhi at least sa akong panahon unta. Pero ipit na eh.

(TRANSLATION: Simply speaking, every time I go to the mountains when I was mayor, I had access because I was friends with the communists. I could enter and leave the mountains freely because we shared the same principle. I too want land reform and for the poor to improve their lot in life at least during my time. Pero ipit na eh.)

Pero for the remaining three years nako --- naa pa man koy three years --- hutdon gyud nako'g hatag sa mga tao. Ang una nakong targeton (target) ang gobyerno. Yuta, yuta sa gobyerno. Wa man ni kapuslanan. Kay ang mga bukid nanagbaw, nauna pa ang [unclear]... Except for the military reservation na dako kaayo na ilang area. Wala man diha sa bukid. So ihat --- ingnan nako si Castri --- ihatag na na. Ihatag na na sa tao kay mao nay problema nato.

(TRANSLATION: But for my remaining three years, I will give away all government-owned lands to the people. They are of no use to the government anyway. The mountains are very vast.

Except for the military reservation. Their area is very large. But there's nothing like that in the mountains. So I instructed Castriciones to give the lands away to the people because that is one of our most pressing problems.)

Actually kaning giyeraha ni di gyud ni matapos. Dili ni matapos until makahatag ta og gamay luna, lote sa mga tao nga gahandom nga mga anak nila... Mao gyapoy ilang sitwasyon ug sila mao puy nakuha nila sa ilang amahan.

(TRANSLATION: This war will never end if we don't give them land. These people dream of a better life for their children, better than their life and the life of their forefathers.)

Meaning to say, there is always a time for everything. There is always a time to be a landowner with boundless yuta. Wala may problema na. I mean, I do not have anything against kanang mga landowner na dagko. But remember those were given by government in the years passed. Tong mga Katsila niadto, katong wala muuli sa Espanya, ang tawag Insulares. Mao nay gipangtagaan og yuta sa gobyerno.

(TRANSLATION: Meaning to say, there is always a time for everything. There is always a time to be a landowner with boundless lands. There's nothing wrong with that. I mean, I do not have anything against big landowners. Nut I remember those were given by government in the years passed. The Katsilas who did not go home to Spain were called Insulares. They were the ones who received lands from the government.)

Kaniadto, wala koy problema. Sa Davao, si Walstrom, kanang --- og naa --- taga-Davao ka ang tawag ana Christensen Plantation. Unya ngadto sa [Doromal?]. Usa na ka munisipyo. Malalag is Christensen. Kanang Digos, [garbled] Estate. Gihatag na sa mga Amerikano nga wala na muuli after the war. Naa puy mga Español naa pud diri sa Pilipinas. Wala man nay question kay gihatag sa ila na wala pay tao.

(TRANSLATION: There was no problem back then. Sa Davao, si Walstrom... Davaoños call it the Christensen Plantation. In [Doromal?], it was one municipality. Malalag is Christensen. In Digos it is called the [garbled] estate. It was given to the Americans who chose to stay here after the war. Some Spanish citizens also chose to stay here in the Philippines. But no one questioned them because the population was still small.)

I do not have any problem about giving so many thousands of hectares to a particular family or a particular person. At that time, the world was very big. Malaki ang mundo natin.

Kamong mga komunista sabta ni. Dako niadto ang kalibutan. Dili man na sala sa gobyerno nga ang mag --- usa ka gobyerno mao ni iyang policy, wala pud siyay gibuhad unya wala puy laing kuan hangtod nagdaghan ang tao. Pagdaghan sa tao, ang mga iskwaters nanganak, ang ilang mga anak nahimo lang gihapong squatters.

(TRANSLATION: You communists should understand this. The world was very big. It's not the government's fault that it had this kind of policy. They didn't change it until the population grew

and grew. People squatted on lands and they had their own families. Their children followed suit and squatted on vacant lands too.)

You know, I said there is --- Ecclesiastes 3. Basaha na sa Bibliya. Ako mao ra nay akong ginabasa eh. Muingon ang Ginoo --- kanang Ginoo nako, ayaw nang sa pari. [laughter] Ginoong y***. Ako diretso man ko sa Ginoo. Ang Ginoo gaingon na may panahon sa tanan para sa kalibutan. There is a time to be great, nga shining ka. Ako pipila ka tuig naa ko nga gasiga. Sa Davao, karon diri sa Pilipinas. But there is always a time nga manaog na ko. A time to be great and a time to be just a --- ordinaryong tao.

(TRANSLATION: You know, I said there is --- Ecclesiastes 3. Look it up in the Bible. That's the only passage that I read. God said --- my God, not the God of the priests --- that there is a time for everything. There is a time to be great, na shining ka. I have been shining for so many years in Davao and now in the whole country. But there is always a time for me to step down. A time to be great and a time to be just an ordinary person.)

Karon. A time to be handsome kay bata ka pa, famous ka. Mao ni si Alvarez niabot ngari pangita'g babae. [laughter] Kay bata pa man. Pero muabot ani ang panahon nga kani si Alvarez wala na gyud. [laughter] Pareho ni Tatad. Sige'g ingon nga ako kuno may cancer sa colon, mao kini, mao kana. P***** i** kang Tatad. [laughter]

(TRANSLATION: There is a time to be handsome because you are still young and popular. That is why Alvarez is here, he's here to look for women because he's still young. But the time will come that Alvarez will not have any of that, just like Tatad. He keeps on saying that I have colon cancer. P***** i** kang Tatad.)

Si Tatad... Ang lalaki ana na. [laughter] Katorse, 15, 16, 17, 18. Kutob mga 52. Kani si Tatad nga hambogero nga magsige'g ingon may sakit daw ko, may sakit ko sa colon, sige niya'g usab-usabon, ako gaduda na hinuon ko. Kay mag murag burot akong tiyan, akong gunitan akong lubot [laughter] simhuton nako ang tae, tae man di man... [laughter] Wala may problema na. Kani si Tatad maoy naay sakit. Ang sakit ana diabetes. Kanang naay diabetes, ang otin ana ga ana na.[laughter] No more.

(TRANSLATION: Si Tatad... This is the way it looks for men aged 14, 15, 16, 17, 18 and maybe until 52. Tatad, the arrogant one, kept on saying that I am sick and that I have a problem with my colon. He kept on repeating it until such time that I started to believe it too. My stomach was protruding. I reached to touch my butt and smelled my fingers. It smelled like s***. So there's nothing wrong there. Tatad is the one who is sick. He is diabetic. When you are diabetic, your penis will look like this. No more.)

Mao nay ingon nako. Naa tay panahon nga sikat ta. Ulitawo ta, na congressman niadto, atong mga uyab naa diha sa daplin sa gallery nagahuwat namo. Kay kuan lagi. O naa puy panahon nga wala na. Mapildi ka, laos ka na. Mao na kamong mga --- ayaw ninyo'g patya inyong p***** i**** inyong... [laughter]

(TRANSLATION: So that is what I want to share with you. There is a time for us to be popular. We were young and single congressmen and our girlfriends were waiting for us near the gallery. And there is also a time where we don't have any of that anymore. There is a time that you will lose and you will no longer be popular. That is why you shouldn't kill your...)

Nganong patyon man ninyo ang taga-gobyerno nga ang kitang Pilipino og di lang mo kugihan magsige'g ana, wa man gyud tay problema. [laughter] Mabahin man na. Eh bigaon mo eh. Anak unom, pito, walo. Way trabaho maoy kapait mao na mangita'g engkwentro.

(TRANSLATION: Why will you kill workers of government? If we Filipinos weren't so keen on growing the population, we wouldn't even have a problem. We can just divide the lands. But you're very sexually active. You have six, seven, eight children. You are unemployed, so you join the movement instead.)

Ang --- ang gobyerno og naa --- og naa lang puy kugihan muhatag. Mao nang ako giingnan ta mo. Unsa may akong gisaad? Kay nidagan ko. Nakahibaw baya mong wa koy kwarta. Basig sa TV niadto sa presidential debates ang akong --- wa koy... 'Pag intermission naay ilang mga kuan diha, mga advertisement. Si Roxas ga traffic. Og mao ra diha iyang... Oy Roxas og mao ra na imong abilidad, nag-traffic aide ka na lang unta. [laughter] Sige ka ma'g traffic-traffic ana sa imong... T*** i**.

(TRANSLATION: The government can help but it depends on who is generous enough to do it. So what did I promise you? You know that when I ran, I didn't have money. I didn't even have a TV advertisement during the presidential debates. During the intermission, there were advertisements. Roxas was managing traffic. Oy Roxas, if that is the only thing that you are capable of doing, you should have worked as a traffic aide instead.)

Naay mga tao nga naay mulihok pero ayaw ninyo'g --- ayaw ninyo'g muingon nga... Kay kanang army, walay army sa kalib --- walay nasod sa kalibutan nga walay army, walay pulis. Karon kaning inyo problema yuta. Eh 'di atong bahin-bahinon. Mao bitaw nang gikuha nako sa mga dagko nga maoy tag-iya sa yuta. "Ihatag nato," ingon nako sa ila. "Pare, ayaw kasuko. Dili man nako ni gusto. Ang akong gusto mutrabaho lang.

(TRANSLATION: There are people who work hard but don't say that they are... Every country has its own military and police. Now you want lands, so let's divide it among you. That is the reason why I got the big land owners. "Let's give it away," I told them. "Pare, don't be angry. I don't want to do this, but I have to do my job.")

Kani, dili ni ako. Di ko muangkon nga ako. Kani kang Cory ni. Human na man ang land reform. Ang problema ang distribution muhinay kay naay mga tao kahibaw ka na, dili gustong buhian ang yuta. Unya usahay makit-an nimo naay mga sundalo, mga police mutawag. Abi pud nato --- muingon sila samok diri.

(TRANSLATION: This program isn't mine, so I'm not going to claim it as my own. This is Cory's. The land reform has already been done but the problem is the distribution. It wasn't being fast-tracked because you know that there are people who refuse to let go of the lands.

Sometimes you see soldiers and policemen, but that's because there are reports of chaos happening there.)

'Pag samok diri, musulod nang sundalo. Dili na muingon ang pulis nga inig sulod diha sa Sagay nga para mupabor sa mga tag-iya'g yuta. Tinuod lang kadaghanan sa sundalo anak og pobre. Wa ko kita'g milyonaryo diri sa Bacolod nga nisulod pagka --- PMA, pero muingon nga ordinaryo mo mudapig ngadto sa NPA. Unsa may nakita? Wala --- wa ta magkasinabot unya ang gobyerno...

(TRANSLATION: When there is chaos, the soldiers will come in. The police aren't there to favor the landowners. In all honesty, most of the soldiers are from poor families. I have never seen a millionaire here in Bacolod who enlisted, except for the PMA. But for the ordinary people who side with the NPA, what did they see in them?)

Ang kadaot mutuo mo ni Sison. Ang tan-aw ninyo kang Sison mura og Diyos. Nagasunod mo sa utok sa usa ka tao nga... Kaila man mi ni Sison. Galing lang nibulag ko nila niadtong estudyante pa ko, kami ni Bebot Bello kay gisudlan na man og hard core. Nakit-an naman namo sila Ladlad, nakit-an naman namo kaning magtiayong si kanang --- mao ni tigas. Tiamson. Unya gusto'g giyera. Gusto'g urban. P***... Ako kutob rako sa huna-huna. Og atong maimplementar...

(TRANSLATION: The worst thing is you believe in Sison. You look up to Sison as if he is a god. You are following the ideology of someone who is... We know Sison well. But I left them when we were still students, Bebot Bello and I, because the hard core came in. We saw Ladlad, the Tiamsons. They wanted war. P***. Those were just ideals for me. If those were implemented...)

Sabi na ayuhon. Ayuhon ta na. Dili kay makig-giyera nga ang ubang tao inosente p*** maigo sa bala unya muingon lang, "Ah mao gyud na ang kinabuhi. Naa man gyuy madamay. Collateral damage." You know that's a f***** statement. Ako mao nang ako nihawa ko kay di ko gusto mupatay. Basig karon di ko gusto mupatay og NPA kay di ko gusto mupatay og isig ka tao nako labi na Pilipino. Ngano man diay'g istoryahon nalang?

(TRANSLATION: Let's find a solution to this problem. We shouldn't go to war because many of the people who are going to be affected are innocent. When they get hit by a bullet, you will just say, "Ah that is life. There are really those who will get caught in the crossfire. Collateral damage." You know, that's a f***** statement. That is the reason why I left. I didn't want to kill. Even to this day, I don't want to kill an NPA because I don't want to kill my countrymen. Why don't we just talk to each other instead?)

Giingnan taka, si Agriculture. "Man, ani gyud ning istorya. Adto ka sa bukid. Unsay problema ninyo?" "Mayor, abono. Mao gyud na. Abono." Unya muingon, "Mayor, kuan naa untay seedlings, semilya." So diha ta mububo og kwarta. Usa ka eroplano atong buhian diha sa taas, paluparon na'g...

(TRANSLATION: I told the Agriculture Secretary, “Man, you went to the mountains. What do they need the most?” “Mayor, they need fertilizers and seedlings.” So that is where we’re going to pour the funds in. We’ll have a plane fly up there to shower them with...)

Iyan ang problema. Kay ito ngayon sila ihatag nato ang yuta. Pero og way abono unya di pa man --- ipreparar pa. Maybe perhaps after five seasons of rice planting mukita na mo gamay. Ayaw mo’g balik ngadto pagka-rebel --- anak ng...

(TRANSLATION: Iyan ang problema. Just like them, we are giving them lands, but without fertilizers... They need time to prepare. Maybe perhaps after five seasons of rice planting you will start to earn a little. You don’t have to go back to the rebel movement.)

Fifty-three years. Mutuo pa mo’g usa ka tao? Fifty-three years ang patay. Hantod karon wa man gani makagunit og usa ka barangay. Pag-abot ana magsamok-samok sa inyo, mag-ilog mo’g kinsay mu --- okupasyon, okupasyon. Ay di ko musugot ana. Katong si Mariano t***** to. Imbes unta --- komunista ‘to. Taguiwalo komunista. Liza Maza komunista. Ako silang gikuha sa gobyerno nga unta magkasinabot ta’g maayo.

(TRANSLATION: For fifty-three years you were fooled by just one person. Fifty-three years of killing. To this day, they haven’t even been able to successfully hold a single barangay. And when they arrive, they wreak havoc and fight over which land they want to occupy. I will not allow that to happen. Mariano is a coward. He’s a communist. Taguiwalo is also a communist, as well as Liza Maza. But I placed them in government with the hopes that we will be able to reach a common understanding.)

Ang kadaot ana, ang dad-on nila sa gobyerno kadto may ilang gituuhan. Dili man ning atong sabutan taga-gobyerno. Mao na gipahawa nako sila. Ang unta ato nga naa sila sa --- naa sila sa kalihukan unya makig-istorya sila diri sa gabinete, muingon siya, “Kani maoy maayo, likayan nato ana. I-land reform ta na, paspasan nato.” O maayo gani ni si Castriciones kugihan.

(TRANSLATION: The worst thing is they want to impose on government their own ideals. But that wasn’t our agreement, so I had to let them go. The ideal thing for them to have done would be to lobby the concerns of those who are in the movement. They should have said, “This is the best thing to do. Let’s avoid that. Let’s fast-track the land reform.” It’s a good thing that Castriciones is a very hardworking man.)

Do not bring the ideology of an idiot diri sa atong gobyerno. Kay ang gobyerno dili man gyud makig-giyera. Ang trahabo sa gobyerno is to preserve. Kanang mga kontra sa taga gawas nga dili mangilog sa ato. O kanang China kutob ra man pud siya diha. Niadto wa man puy niingon nga butangan ta ni og kanyon diri, butangan ta ni og machine gun. So karon gikuha sa China. Eh ‘di diha lang sila. Pero ikaw kung makig-giyera...

(TRANSLATION: Do not even bring the ideology of an idiot here in our government, because the government will never wage war against its own people. The job of the government is to preserve the nation from those who want to occupy our land. China is at its farthest, they are only

up to that point. Nobody said before that we should place cannons and machine guns here. So China claimed it. Eh 'di they are only up to there. But if you will wage war...)

Og mugiyera ta sa China, palarga pa lang akong mga sundalo hurot na na. It will be a massacre. Wala tay kapasidad. Kay kita, atong kwarta, atong gigamit sa eskwela, maestra. Ang China niadto wa. Pipila ka tuig ang at --- ang ilang mga tao pakaon lang diha og rasyon pero ang ilang gibuhay gasige sila'g buhat og armas.

(TRANSLATION: If we go to war against China, I would lose all my soldiers just as they are leaving for the war. It will be a massacre. We don't have the capacity to fight them. Unlike China, our money is being spent for education and the teachers' wages. They used to feed their people with rations, but what they did was they manufactured many weapons.)

Karon nga dato na sila, daghan na sila'g armas ug gwapo na ang China kay gipabalhin naman nila sa trabaho sa construction diha sa plano og unsaon pagpagwapo og syudad. Pero pila ka tuig sila nga ana, mag --- naay presidenteng buang nga, "O undang mo'g trabaho tanan. Didto mo sa Armscor, didto mo sige mo'g buhat og pusil."

(TRANSLATIONS: Now that they are rich country, they have plenty of good quality weapons, and China has improved a lot because many jobs have been generated by the construction and the planning behind making China more beautiful. But for many years, they were ordered by their president to keep on creating guns.)

Karon mga bright sila kay may kwarta. Naay ilang mga armas nga di gyud nato kayang punngan nga og mag giyera ta, hurot akong pulis ug sundalo usa ra ka adlaw. Wa ko mag-ingon natalaw ko, muapil ko ngadto. Dapat ang unang mamatay diha ako og naay giyera. Pero unsaon nalang nang akong mga baba --- unsaon nalang akong duha ka asawa, upat ka girlfriend? [laughter] Kinsa may mu... Wala na. Unya sa kapobrehon basig asa nalang na muadto. Naa si [Clint?] gahuwat nga mangilog pud. Ana man na.

(TRANSLATION: But now they have money. They have weapons that we can't compare ours with if we ever go to war. I would lose all of my police and soldiers in just one day. I'm not saying that I am scared. But what about my two wives and four girlfriends? They won't have anything. Who knows what they will do out of poverty? [Clint?] is probably waiting there to steal them from me.)

O mga NPA samot. Ihatod mo sa gukod. Sukol mo'g China? Ah wala. Usa ra na ka missile bungdag nang bukid. Wa pagyuy panahon ilubong. Maigo mo'g kanyon, wala na. Aso mo pangitaon? Kita ka anang atomic bomb sa Nagasaki. Pagbuto, limpyo gyud. Wa kay makit-ang building. Wa gani kay makitang kugon. Dili na basta-basta ingon-ana. Mao na kamo, di gyud mo mudaog. Giingnan ta mo di gyud mo muadog maski'g unsa. Magsige lang mo'g patay, magsige mo'g panghisi, magkasinabot mo.

(TRANSLATION: The NPAs are worse. They'll lead you right into the chaos. Ah wala. The mountains will be blown to pieces with just one missile. There will be no burials because if the moment you get hit, wala na. Where will we look for your body parts? You saw that when the

atomic bomb hit Nagasaki, everything was wiped out. No buildings were in sight. That is why you will never ever win. I have told you before that you will never win in anything. You will just keep on killing and terrorizing people. That is the only thing that you agree on.)

Katong diri Sagay nag-ilog pagyud, gipasanginlan pagyud ang gobyerno. Unsa may labot namong y*** nang inyong...? Kamo ra may gapinusilay diha kay kanang NPA og way resolution, patay. Gihuwat mo nako. Mutuo mo anang NPA, tuo mo anang Sison. Huna-huna man lang na ni Sison. Basa siya'g libro ni Lenin unya naa ngari, unya ang iyang interpretasyon didto sa iyang gibasa mao nay mensahe para niya sa mga tao.

(TRANSLATION: They were fighting over a piece of land here in Sagay and then blamed the government for it. What have we got to do with that? You are the only ones killing each other there because with the NPAs, if they don't reach a resolution, they kill. But I waited for you. You chose to believe the NPA and you chose to believe Sison. It is all in Sison's brain. He read a book by Lenin and he shared his interpretation of that with the people.)

Kamo pung mga NPA, mura pud mo'g buang, mutuo pud mo nila armed struggle. Sige nalang ta'g patay pirmi. Singkwenta'y tres anyos. Think about it. Sleep on it. Tutuki na kay gahuna-huna ana. Fifty-three years inyong gikalas inyong kinabuhi. Inyong mga anak nidako. Nangamatay nalang mo, ilubong mo diha sa lasang, wa kahibaw, wa na gani makakita ang inyong anak og unsay inyong istura.

(TRANSLATION: You NPAs must have lost your mind when you believed in the armed struggle. We will just keep on killing each other then. Fifty-three years. Think about it. Sleep on it. For 53 years so many lives were wasted. You will die and get buried in the forest. Your children will grow up not even knowing what you look like.)

Mahadlok mong muadto'g barangay kay makit-an mo'g military. Inyo dayong kuan nga patyon mo. Kinsa --- kanus-a ko nagsugo sa military nga ihawon mo'g makit-an mo? Pulis. Og mao nay ila, di wala nay nadakpan, wala nay nisurrender (surrender).

(TRANSLATION: You don't want to go down to the village because you are scared that you will seen by the military. You think that when they see you, they'll kill you. Whoever ordered the military and police to do that? If that is so, then no arrests would have been made and no one would have surrendered.)

Ang --- ang Army, ang military mutuo na sa ako. Daghan --- kita ka pagsuroy nako akong Cabinet members puro military na. Puro mag-salute na sila. Agi na'g mga general. Og unsay isulti nako niadto ni Lorenzana kay sa Davao man na siya, iyang gina sunod maski'g mayor lang ko. Karon pa kahang Presidente ko?

(TRANSLATION: The military obey me. Most of the members of my Cabinet are from the military. They are generals. Lorenzana does whatever I instruct him to do as he always has when he was assigned in Davao. He followed me even when I was just a mayor. How much more now that I am President?)

Ayaw mo'g ingon nga gikuha ko na sila kay mahadlok ko nga... Nganong mahadlok man ko nila nga pareho mi trabahante sa gobyerno? Ang mga taong --- ang mga taong Pilipino ang gapili nako, dili sila. So kitang tanan magsilbi ta sa gobyerno hasta ko. Wala ta'y amo. Ako ray gadala sa tempo, pero wa ko manghilabot nga muatake sila diha kay na... Eh problema na...

(TRANSLATION: I didn't appoint them because I am scared of... Why would I be scared when we are all the same workers of government? I was chosen by the Filipino people, not them. So we are all just workers of government. We don't have a boss. My job is to lead the country, but I never interfered with that because it'll be another problem.)

To maintain peace and order. Di kamo gyud gukdon ana. Karon, di pud ko kasulting ayaw patya na kay gagunit ka'g armas, ang akong order sa ilaha pusila. Shoot to kill gyud na basta mag gunit ka'g armas.

(TRANSLATION: To maintain peace and order. So they will really go after you. I can't order them to refrain from killing you when you are armed. My marching order is to shoot to kill for those who are armed.)

Kay og di ko na anaon madugay ta. [garbled] maayo'g inyong buhi-an na inyong armas. Magstorya ta'g ingon ani, unya magbahin pa ta'g yuta. Naa pa ba'y gobye --- marami pa bang lupa ang gobyerno diyan? Naa pa bay yuta na... may lupa pa ba na pwede nating --- gobyerno, dito. Ha? [official answers]

(TRANSLATION: Because if I don't do that, it will take an even longer time for us to finish this. It would be better if you drop your guns and talk. Let's talk about how we're going to distribute the lands. Marami pa bang lupa ang gobyerno diyan? May lupa pa ba na pwede nating --- gobyerno, dito. Ha?)

Ihatag na nila ang bukid. Kanang kinatas-ang bukid ihatag nila. Di man lalim mag-daro'g bukid. [applause] Ah sige'g

pakpak, lingkod diha. [laughter] Pakpak pakpak mong y*** unya human mamusil og tao. [laughter] Ihatag --- ibigay mo pati 'yung bukid. Walang --- walang... Sabihin mo sa DENR, si -- - "We convert government lands into forestal man na." So ipa-convert og agriculture.

(TRANSLATION: They will distribute the lands in the mountains. You will have the topmost part of the mountains. Plowing land is not an easy task. Ah you keep on clapping. Just remain seated. You clap now and then shoot someone later. Ibigay mo pati 'yung bukid. Walang --- walang... Sabihin mo sa DENR, si --- "We convert government lands into forestal." So we'll convert it to agricultural land.)

Kanang Boracay. Kanang Boracay ninyo. --- Akong gipalimpyuhan. Og sibilyan na... (I had Boracay cleaned up. But if it were civilians who took charge..) I do not mean to offend government workers neither am I condemning the structure sa... Pero having been mayor for the last 23 years sa Davao, di gyud na masunod og ihatag nimo sa empleyado. "Yes, sir."

“Trabahua na.” (The tasks when given to civilians are rarely ever completed. “Yes, sir.” “Work on that.”)

Tingi-tingi, trabahuon lang na'g buntag. Pagkahapon, magsuroy na. Paghuman sa noon break, diretso na sinehan. Anak ng p***. Di na mubalik. "Hain na man tong gipabuhat nako nimo?" “Hapit na, sir.”

(TRANSLATION: They'll work on it a little in the morning, but in the afternoon they'll go out. After the noon break they go to the cinema to watch a movie. Anak ng p***. And then they won't come back anymore. “How's the task that I made you do?” “I'm almost done with it, sir.”)

Mao napura ako. Mao na tanan akong gipanguha military. Kay pag-ingon nako, "Boracay, hugaw. Limpyohi." Pagkahuman giingnan nako kay naa ma'y problema kay manukol man, naay mga lisensya sugal, ingon ko --- gipadala nako si Año. Ana ko, "Adtua ni ngadto."

(TRANSLATION: So I got fed up with it. And that is the reason why all the men I appointed are from the military. I just said, “Boracay is dirty. Clean it up.” And then there was a problem with those who resisted because they claim to have a license to operate their gambling business, so I sent Año there to fix it.)

Gilansang ang ilang --- ilansang sa krus na mga buang na. Ingon sila naay mga kontrata. Ah way kontrata-kontrata. Dili ko gusto'g sugal. Kahibaw ka'g ngano? Pag naay sugal, kaning mga kriminal, ana magtapok. Ang pulis ana magtapok unya magsige'g pangayo.

(TRANSLATION: You should crucify them. They said they have contracts. Ah walang contrata-contrata. I will not allow gambling to operate there. Do you know why? Because when there is gambling, the criminals will be there as well as the police who want to extort.)

Ang kanang uban, huwaton na lang mudaog, pag-uli, kidnapon (kidnap) kay daog, kuhaon ang kwarta. Tawgan pa ang pamilya para... Mao na di ko gusto'g sugal. Wala koy problema sa sugal. Ang problema nako, the attendant --- events that would exist or generate diha sa sugalan. Eh Manila na Manila ang y*** di namo ma-control.

(TRANSLATION: Some of them will wait for someone to win. And when the gambler is on his way home, they will kidnap him and take his money. They will even call his family to ask for... That is why I do not want gambling to operate there. My problem is the succeeding events that would exist or generate from the gambling operations. We can't even control Manila.)

Ako, giingan nako si Secretary Año nga kuhaa, tangtangan nang pulis, di ko gusto kakita nang pulis anang mag-sugal, mag-parking-parking. Mao nang mangayo.

(TRANSLATION: I ordered Secretary Año to ban police officers from gambling sites. I don't want to see police officers gambling and parking outside the buildings. That is when they start to extort.)

Balik ta didto sa problema nato. Dong, ang kaning inyo ba. Nagkasinabot na ba ta? Way nitando. Kuhaa na'g balik tong titulo be.[laughter] T*** i**** y***. [laughter] Wa man ta magkasinabot diri. Ibalik na. Nagkasinabot ba ta? [Crowd: Oo]

(TRANSLATION: Now let's go back to the problem at hand. So, did we reach an understanding here? Nobody nodded yes. Take those land titles back. Son of a b***. If we don't reach an understanding here, give it back. So, have we reached an understanding now?)

Unya di na mo mubalik ngadto sa kalihukan? O, way tubag. [laughter] Naa gyuy ma-embargohan ani'g titulo. P***. [laughter] Di mo? Ihatag nako didto sa tao ni o. Bitaw. Lisod na. Ayaw ko'g binuangi. Kay ako guy ga --- naningkamot ko, mulupad ko ngari. Kalayo ba ning y*** ning Sagay. [laughter]

(TRANSLATION: You will no longer go back to the movement? O, there's no response. We will really take back some land titles here. P***. Ayaw niyo? I'll give this to someone else instead. But don't fool around because I will be the one to personally... I made a huge effort to come here. Sagay is very far.)

Anhi na gyud ko kay gusto ko makita kay naay nagpinusilay ngari, gailog sa yuta. Ang p***** i**, di pa gyud ilang yuta, gaapil-apil ang NPA. Mao na'y kadaot ana nila. Sila na kuno'y magsugo okupasyon, dili man ko musugot ana. P***** i**, ingnan ko ang military patya na.

(TRANSLATION: I really came here because I wanted to see who were the ones who fought over a piece of land. Those sons of b*****. It wasn't even their land. The NPAs are meddling again. That's what I really don't like about them. They said they are the ones who decided to occupy a property, but I won't let that happen. P***** i** I will tell the military to kill them.)

Nganong mangilog mo? Mura man na'g holdup. Paghuwat mo'g gusto nimo kanang dagko. Ato nang bahin-bahinon. Makasabot na ang mga dato. Eh kanang Katoliko. There is always a time to be a landowner and a big billionaire and a time just for a simple life.

(TRANSLATION: Why will you steal lands? You should wait if you want to have big lands. We'll divide that properly. The rich ones and the Catholics will understand. There is always a time to be a landowner and a big billionaire and a time just for a simple life.)

Baw-an ninyo, kamo bang mga dato, paghatag ana niadto, panahon sa Katsila, nangabot pud ning p***** i**** mga langyaw. Mao nang galagot ko ana nila. When they came here and stayed in our country for almost 400 years and lived off the fat of the land, mao nay sakit diha.

(TRANSLATION: You know, when the rich ones acquired these lands, it was during the time of the Katsila. Then the foreigners came. And that is why I am angry at them because they came here and stayed in our country for almost 400 years and lived off the fat of the land. That's the painful thing about it.)

Kadtong mga friar, kaning mga pari, mao nang gitawag kanang Novaliches diha. Pari na. Quezon City. Friar lands. Pero wala. Naay pari niadto pero wa pa man puy tao. They have to survive mao na nga nagkuha sila'g tenant pero sa ilaha na. Ila na.

(TRANSLATION: The friars, the priests. That's why it came to be called Novaliches. It belonged to the priests. Quezon City. Friar lands. Pero wala na. There were priests then but at that time the population was small. But they have to survive, so they started to take in tenants, but the money goes to them only.)

Karon, kaning mga simbahan, kaning simbahan kinahanglan ma-realize nga naay panahon sa you know, naay panahon nga easy ang kinabuhi. Pero muabot pud ang panahon --- kay daghan na kaayo'g tao eh. Mura ta'g balay nga balay gibuhat diha nga payag-payag lang para lang sa usa ka pamilya.

(TRANSLATION: The church needs to realize that there is a time where you live comfortably, but there is also a time that... The world is becoming more populated. It is like a simple nipa hut that one family lives in.)

Sa usa ka pamilya, ang Pilipino, on the average diri sa bukid, unom. But diha sa urban, siyudad, kay way panahon, di manganak mao nang duha, tulo. Mao na kamo, pandugang sa kaning akong panghinabi sa... Ayaw mo pag-anak og daghan.

(TRANSLATION: The average number of children of Filipino families in the mountains is six. But here in the city, people don't have a lot of spare time, so they only have two or three. So you shouldn't have too many children.)

Ako, maluoy ko sa tao. Maluoy ko sa tao magtan-aw gahubo way sanina. Magtan-aw ko sa Pilipinong magdako nga walay balay, mutan-aw ko walay kaon nga maayo, unya magsakit, way tambal.

(TRANSLATION: I feel sorry for the person. I feel sorry when I see a child walking around naked, or when I see a Filipino grow up without a house, without adequate food. When they get sick, they can't afford to buy medicine.)

So akong --- daghan kong gisaad ninyo. Giingan ta mo nga libre ang edukasyon. Naa nay balaod. Libre na ang edukasyon. Unsa pa may inyong gihuwat? [applause] I-enroll inyong anak. Kanang inyong kita sa inyong yuta, mao na kay ako, wala ko, di ta mo hilabtan. Di ko mukobra ninyo. Ay wa koy ikabayad.

(TRANSLATION: I promised you a lot of things. I promised you that education will be free. So now there is a law that made education free. What else are you waiting for? Send your children to school.)

Mao niingon ko free universal health care. [applause] Libre na ang hospital. Akong gituman. Unya niingon ko na ang Pantawid, dugangan ko pa na. Naa koy bag-o sa DSWD. [applause] Tanan gibuhat na nako.

(TRANSLATION: And then I promised you free universal health care. Libre na ang hospital. I stayed true to my promise. I also promised you that I will increase the budget for the Pantawid. I have fulfilled all those promises.)

Kahinumdom mo? Pagkampanya, wala ko'y giingnong mga infrastructure kay wa koy siguro og inig kadaog nako og unsay akong maabot. So niingon lang ko irrigation, libre na ang irrigation. Ang una nakong balaod, libre ang irrigation. [applause]

(TRANSLATION: Did you remember that? When I campaigned, I didn't say anything about infrastructures because I wasn't certain of what I would be able to do if I do win.

Unsa pa ma'y inyong gusto? Kamo mga laki, gusto mo'g mga asawang ika- duha, ihatag nako ninyo. [laughter] Kamo mga asawa, binuangan mo sa inyong bana, hibaw ka'g unsay buhaton ninyo? Pabukal. Pagbukal, kana gyung kulo, ibuhos sa otin ug itlog anang y*** na na. Inig ka ayo ana, magpilit-pilit. [laughter] Murag monster. Mao nay buhaton ninyo inyong bana mga buang.

(TRANSLATION: What else do you want? To the men here, if you want a second wife, I'll give you a second wife. For the women, if your husbands fool around, pour boiling water on his penis and balls. When it heals, it will look like a monster. That's what you should do to your cheating husbands.)

Pero og naay daghang kwarta... So kani napung pikas atong patagaan og mga... Wa man gyud katilaw sila og mga... Naa pay diri mga drug lord. P***** i** niya. Tag-duha ang Lamborghini. Kinsa may makapalit? Wa ko kakita sa Davao naay Lamborghini. Duha kabuok. Mga dato. Naay balay ngadto sa Switzerland. Naay... T*** i** ninyo, bantay mo.

(TRANSLATION: But if there is plenty of money, the next beneficiaries would be... They have never got a taste of... There are drug lords here. P***** i** niya. They have two Lamborghinis. Who can afford to buy that? I never saw a Lamborghini in Davao. Maybe just two. They are very rich and they even have a house in Switzerland. T*** i** ninyo, bantay kayo.)

Ingnan ta mo undang. Kung di mo muundang... Giingnan ta mo, if you destroy my country, I will kill you. Para na sa Human Rights, di na para inyo. Ug kanang ibaligya ninyo, ipakaon niyo sa among anak, laki ug babae ang bata, p***** i**, hiritan ta gyud mo. Hiritan taka. Hoy, wa ko manghadlok o. Sinasabi ko 'yan noon.

(TRANSLATION: I told you to stop. If you don't... If you destroy my country, I will kill you. This is for the Human Rights, not for you. But if you sell it and feed it to your own children, boys and girls alike, p***** i** I will really go after you. Hoy, I'm not threatening you. I have already told you this before.)

Og di mo mutuo, eh 'di p***** i**, mao na inyong gusto. You asked for it, I'll give it to you. Ayaw nang butang nga makadaot sa akong isig kataong

Pilipino. So buhii na. Daghang kwarta na pero ang pamaagi ana, luoy kaayo.

(TRANSLATION: If you don't believe me, eh 'di p***** i** if that is what you want. You asked for it, I'll give it to you. Don't do something that will destroy my fellow Filipinos. So give it up. There is a lot of money there but the means is wrong. I feel very sorry for you.)

All you have to do og may kontra ka, lima ana, ang tatay, nanay, mga anak, taga-i ang anak ani og shabu. Guba na ang pamilya. Guba na. Og daghan nga Pilipino nga tagaan ninyo'g ana sa squatter, duol-duol og balay, remember nga ang kaning tatay og maigo na sa shabu, inutil na na. Mag ya --- magligid nalang na diha, maglingkod sa mga kanto-kanto kay mangita og shabu. Og wala nay makuhang kwarta, unya musakay na nang unggoy paak-paakon imong likod, ang epekto sa shabu ba og magilo ka na.

(TRANSLATION: All you have to do if you have an enemy is give one of his children shabu. The family will be destroyed. And if you give shabu to a lot of families in the squatters area, remember that if the head of the family is hit by shabu, he is rendered inutile. He will just sit in a corner and look for shabu. The effect of shabu feels like a monkey is riding on your back, biting you.)

It's a monkey riding on your back. Kitkiton ka, mao nang mangita ka'g kwarta, ibaligya nimo kaldero, tanan hasta ang babaeng anak p***** i**, ibaligya pa gyud para makashabu lang. Pagkahuman ana, high na, makainom na, mang-rape. Mao na. Mang-rape unya patyon pa gyud pagkahuman kawatan.

(TRANSLATION: It's a monkey riding on your back, biting you, so you will be forced to look for money. You will sell your kitchenware, everything you own, even your own daughter just so you can take shabu. And after that, when you are drunk and high, you will rape. You will rape her, kill her, and then steal from her.)

Og di na magukod sa gobyerno kay daghan ra kaayo. Nagkalat na eh. Wala koy army ug pulis ibutang nako kada kanto diri para bantayan. Naa ko'y problema sa Mindanao. Naa pa nang ISIS karon ug mga Abu Sayyaf. Naa pa ning mga komunista diri, kusog kaayo mo.

(TRANSLATION: The government can catch all of them because there are just too many of them. Nagkalat na eh. I don't have too many soldiers and policemen that I can just assign to patrol every corner of the street. I have a problem in Mindanao. There is ISIS and the Abu Sayyaf. Then there are the communists here.)

Pare, nakikinig kayo ngayon. Ano ba namang klaseng 53 years? Wala naman kayong nagawa. Maraming namatay na Pilipino. Tatay, nanay. Paano na 'yung mga anak? And for what? For 53 years, wa mo na ani? So kinahanglan na pud mo'g 50 years para mag-giyera ta? (So do you need another 50 years of war?) Is that what you want?

Ang gobyerno, di na mahutdan og kwarta. Sige pangolekta'g taxes, so we continue to fight. Then in the process, we add more widows, mga biyuda. Mga anak na di na ka-eskwela, way tatay ug nanay. Naay mga anak nga babae mamuta nalang para maka --- mabuhi. Ana man na. Prangka-prangka ta. Mao ni inyong gusto?

(TRANSLATION: The government will never run out of money because it collects taxes. So we continue to fight. Then in the process, we add more widows, orphaned children who will drop out of school. Some daughters will be forced to enter the sex trade just to be able to live. Prangkahan tayo. Is this what you want?)

Pero nahibaw ko sa problema. Kay kaning gobyerno, p***** i**, hiwi gyud ni. Pero ako, muprangka ko. Daghan na kong gipahawa nga Cabinet me --- hiwi gyud. Mao nang bantayan nimo.

(TRANSLATION: But I know the problem. The government has a lot of shortcomings. I'll say this to you frankly. I have ordered the dismissal of several Cabinet members. That is what you have to watch out for.)

Pagkahuman, ang kaning farmer, ang molo gyud ana, muingon gyud na, "Mayor, abono lang unta og seedlings." Kung maghatag ka'g kabaw, kausa ka --- maigo ra ihatag nang bukid. Didto sa taas ang kabaw magkatkat. Sunod siya. Pero pagkahagbong sa kabaw, siya'y musalo. Pero kinahanglan na sila'g kabaw gyud. So mamalit ta'g kabaw kay pag-abot sa piyesta, ila nang ihawon. [laughter] P***. B*** s*** ninyo.

(TRANSLATION: Then the farmer will ask for seedlings. They need a carabao too. But if we give them a carabao, he'll take the carabao to climb up the mountains. But if the carabao falls, he'll be the one to catch it. But they really need a carabao, so let's buy carabaos for them but only for them to roast it in their town fiesta. P***. B*** s*** ninyo.)

"Hain man ning kabaw nga akong gihatag nimo?" "Giihaw namo, mayor, kay piyesta man gud." "Unya?" "Unya nagpabunyag pa mi kay niabot man ang pari." Ay p***** i***** pari-a ka. Bunyag-bunyag. Eh di wa nay pagkaon.

(TRANSLATION: "Where's the carabao that I gave you?" "We roasted it, mayor, because it's the fiesta." "And then?" "And we celebrated a christening because the priest arrived." Ay p***** i** kang pari ka. Eh 'di there was no more food left.)

Ayaw mo'g tuo anang relihiyon ninyo oy. Tuo lang nako. B*** s***. Basaha sa newspaper, naa na puy pari nga Pilipino nademanda. Four years ago nahitabo iyang gi-rape ang bata, karon dako na. Nipiyak na. Pilipino ha. Kadtong usa ngari, tung four years old nga iyang gi... Unya muingon dayon nga muanha sa simbahan, mangasaba pa.

(TRANSLATION: Don't believe in your religion. B*** s***. Read the newspaper. Another Filipino priest was sued for raping a child four years ago. She spoke up about the assault now that she's older. There's another case involving a priest and a four-year-old child. But he still holds masses and gives sermons.)

"Ang katarungan atong sundon nga kita mga Kristyanos mabuhi sa matarong nga panginabuhi. Dili ta mangawat, dili ta mangremedyo'g babae, pero kami usahay, mao nay among buhaton. [laughter] Pero pari man mi, pasagdi lang mi." [laughter] Eh inyong pari ngari. Pareha ra man ta.

You better think. There is God. Naay Ginoo. Walay problema na. Kamong mga komunista naay Ginoo. Pero pwede mo mudiretso sa iya.

(TRANSLATION: "Let us follow the right path that we Christians may live righteously. We shall not steal nor rape, but we are exempted from that rule because we are priests. Just let us be." You better think. There is God. You communists have a God. You can pray directly to him.)

Kamong mga babae labi na, ayaw na mo muduol-duol anang mga pari kay ang --- kanang man iyang... Pagduol ninyo gasimhot-simhot na na sa imong lawas. Pag makanto ka diha sa simbahan, patay ka. Pangulitawhan ka dayon. Kahibaw ka og ngano? Laki man gud.

(TRANSLATION: The women should refrain from going near the priests because when you are near him, he will just smell the scent of your body. And if he corners you in the church, patay ka, he will court you. Do you know why? It's because he is a man.)

Unya ang Ginoo, gibutangan man nimo'g otin. Unsaon man na nila? Ilang ibunal-bunal diha sa purtahan kada buntag? [laughter] Ang nasayop, kana ang Ginoo. Dili kita. Iyang gibuhay ang paradise --- paraiso. Ingon dayon siya, "Gwapo akong gibuhay." Pero wa may tao. Buhay niya si Adam. O 'di okay na, naa nay tao. Okay na unta to maski puro --- dungagan niya'g laki. Puro lalaki haron magpatay ta ani'g unsay atong buhaton.

(TRANSLATION: God gave him a penis. What will they do with that? Will they slap it against the door every morning? God was the one who made a mistake there, not us. He created paradise. He created Adam. That would have sufficed already because there was man. Or he could have added more men so that they'll just kill each other if they don't agree on what to do.)

Iyaha mang gitagaan og babae. Unya ang babae may bisong, wa na. Tapos. [laughter] Oo, bitaw. Prangka-prangka pagkasulti. Wala ko magbinuang. 'Di ba? Og wala siya magbutang og babae ug nganong --- unya?

(TRANSLATION: But he created a woman. The woman has a vagina. Eh 'di wala na, tapos. Oo, that's true. Frankly speaking. I'm not joking with you. 'Di ba? If he didn't create a woman --- what for?)

Wa ko kasabot aning relihiyon sa mga ulol. Ang ahas iyang gitawag. Ingon sa Ginoo, "Psst, ta, ngari." Ana pung ang ahas ngadto, ana siya, "Unsa man, part?" [laughter] "Naa nay --- na koy napalit nga apple sa China, dagko eh. Naa pay cover nga Styrofoam. Ihatag ni Eva. Tintala ang mukaon."

(TRANSLATION: I don't understand the religion of these fools. He called the snake. "Psst, come here." The snake then asked, "What is it?" "I bought an apple from China. It's huge and covered with Styrofoam. Give it to Eve and tempt her to eat it.")

Adto pung ahas. Gibag-od bag-od siguro didto sa bugan ni Eva. Nakita si Eva, gikaon. Pagkahuman, namata siya --- namata si Adam. Unsa iyang gibuhay? Nikao'g apple. "Lami?" "O lami." "O sige, tilawi o."

(TRANSLATION: The snake then followed the orders. He probably slithered his body against Eve's vagina. Eve saw the apple and ate it. Then Adam woke up and ate the apple as well. "Does it taste good?" "Yes, it does." "Here, have some.")

Wa na. Dili ang Diyos. Dili man na mao ang istorya sa kalibutan. Og ikaw, buhaton nimo na? Unya pagkahuman nimo sa... Ang tanan sukad niadto, ang tanang mabuhi, may original sin na. Nah, naloko na. Si Adam ug Eve ray gatsuk-tsak diha [laughter] karon pagkahuman original sin na tang tanan. Unsa ma'y sala nako? Sila ray gakuan unya...

(TRANSLATION: That's not God's handiwork. That's not the real story of how earth came to be. Would you do that? And from then on, everyone who will be born into this world will be born with the original sin. Nah, naloko na. It was just Adam and Eve who had sex there. So why are we all born with the original sin? What did I do wrong?)

Ayaw mo'g tuo anang heaven and hell. Mao man nay panghadlok. Niadto gud mga nomadic tribes nga --- sa desert ba. Panahon diha, 3,000 years ago gud. Ayaw'g ingna mas bright na nato.

(TRANSLATION: Don't believe in heaven and hell. They only use that to scare you. The nomadic tribes in the desert, some time 3,000 years ago, may be smarter than us.)

Mao nang ilang panghadlok, naay impyerno. Unya didto ka pagkamatay nimo, maluto ka. Padunggon ta mo kay mao man nang istorya. Maluto ka ngadto. Pero kung buotan ka, tua ka sa langit. O karon, pareho nato.

(TRANSLATION: That is what they use to scare us, the concept of hell. They say that if you go there when you die, you will burn. You will burn in hell. But if you are kind, you will go to heaven.)

Kani si Galvez, upaw-upaw na man gud na kaayo. Rolly Bautista, pogi. Nag-CO man ni sa Army kadyot. Retire na, ako siyang gikuha. Unsa may imong buhaton ana'g naa? Papilion ka: Langit o impyerno?

(TRANSLATION: Galvez is balding. Rolly Bautista, pogi. He used to be a commanding officer in the Army. He's retired now. So I appointed him. What will you do when you are faced with two choices: Heaven or hell?)

Pagtan-aw nimo sa langit, puro anghel. Pero kalapati diha ga... Naa San Pedro, p***** i**, gasige'g kuan sa iyang manok murag buang. Naa bay manok ngadto sa... Istoryang basa ba. Unya didto ka sa impyerno.

(TRANSLATION: When you go to heaven, you will see a lot of angels. There are doves. You will see Saint Peter, the son of a b***** who is always carrying his chicken like a crazy person. It's a foolish story.)

Di, mangutana ko ninyo. Asa man ang daghang pinakagwapa sa kalibutan? Maimpyerno o adto sa langit? Pangutan-on ta mo. Ang mga babae, kamo, kamo. Kamo, kamo diha. Ayaw'g ingna. Malangit mo? Ah sus kana inyong mga... Puro gwapa. Mura pug mga...

(TRANSLATION: Let me ask you a question. Where can you find the most number of beautiful women? Is it heaven or hell? The women here. Are you sure you will go to heaven?)

Mutan-aw ko sa.... Murag daghang bigaon. [laughter] Tiaw ra na. Kani o totoo na. Mayo, maayo wala na. Ingon sila na... Naa ba guy gi --- Ka-estupido ba nimong y***. Mao nang ako, dili na ko --- naa koy Ginoo nga it is the universal mind.

(TRANSLATION: I'm looking at the crowd. There seems to be plenty of flirtatious women. But I'm just joking. But this one is true. They say... You are one stupid fool. And that is why I have a God and it is the universal mind.)

We call him God the Father. Usa ray akong Ginoo kay og walay Ginoo with the billions and millions to millions, trillions of heavenly bodies, dugay ra tang gabangga. Dugay ra ning natapos ning kalibutana ni. So somebody there must be in control. And somebody must also who control the lives of people.

(TRANSLATION: We call him God the Father. I believe in God because if there is no God, with the billions and millions to millions, trillions of heavenly bodies, the earth would have been destroyed years ago. So somebody there must be in control. And somebody must also --- who controls the lives of people.)

How God acts on it? That is a mystery. Mao nang gitawag konsensya. Gamita imong konsensya. Ang imong konsesnya nahibaw'g unsay tarong, unsay hiwi, ug imong konsensya nahibaw'g unsay --- let me find the proper Visayan idiom. Liki. Naay liki ang mga... Murag mga adik.

(TRANSLATION: How God acts on it? That is a mystery. That is what you call conscience. Use your conscience. Your conscience knows what's wrong and what's right.)

So ayaw kaayo'g pasobrahi ning pari. Baka kaning pari --- nahibaw mo sila'y gauna. Ako ani ha, ingna ang pari there is a separation of church and state. Ang mga g**** p***** i** gina-atake ko sa pulpito using the religion.

(TRANSLATION: So the priests shouldn't overstep their boundaries. You know that they started it first. Tell them that there is a separation of church and state. The sons of b***** attack me in the pulpit using the religion.)

Og ika'y pari gusto ko nimong atakehon, ayaw diri. Kay mao ni spokesman ug lamesa ni sa simbahan. Diri ka, gawas. [steps away from podium] "Ako pari, wa ko maka-angay ni Duterte, gipatay niya nang mga kriminal labi na ng mga durugista. Bilang Pilipino niprotesta ko, wa ko kaangay ana. Dapat ang Pilipino mahibaw."

(TRANSLATION: If you are a priest and you want to attack me, don't do it in the pulpit because this is the spokesman, the table of the church. Step away from it. "I am a priest and I don't like Duterte because he killed criminals especially the drug addicts. As a Filipino, I am protesting against him. The Filipinos have the right to know.")

Ayaw diri kay inig tubag nako, igo ni. Igo gyud nang simbahan. Mao nay nahitabo. Ingon sila nga atakehong Duterte. Because you use religion, the pulpit, as your launching... Mao na diha.

(TRANSLATION: But don't do it in the pulpit because if you do, when I retaliate, the church will be hit as well. And that is what happened. They say that they are being attacked by Duterte. Because if you use religion, the pulpit as your launching... That's it there.)

Karon mag-misa ka, naa 'to sila Trillanes 'tong nag --- didto sa Senado. Pa-arte pud ning mga pari, pasimpatiya-simpatiya, ingon ang pari didto nga, "Ginoo ko" --- homily --- nga "Si Duterte unta mamatay na." [laughter]

(TRANSLATION: But a mass was held. Trillanes was there in the Senate. The priests were dramatizing and acting all sympathetic. One priest during a homily said, "My God, we hope that Duterte dies.")

P***** i** ning pari-a. Mao 'tong nanimalos ko. Ingon nako, "Kamong mga adik og wa moy kwarta --- og makita mo'g naay obispong galakaw nganha, Pangita'g tubo, bunali sa ulo, kuhaa na ilang kwarta kay ikaduhang kolektor na sa simbahan."

(TRANSLATION: P***** i** kang pari ka. That is why I retaliated. I said, "To the addicts who don't have money, if you see a bishop walking outside, hit his head with a pipe and take his money because he's the second one in the church who takes the most money from the donations.")

Moingon dayon sila, "Duterte, naa gani mamatay nga pari..." Eh kamo'y gauna diha, pakialam ko'g kinsay muihaw ninyo. That is your problem because you started the idiotic narrative of --- about somebody dying. Wishing me to die, mao nay diperensya.

(TRANSLATION: They're very quick to say, "Duterte, if a priest dies..." You started it first. I don't care about who wants to kill you. That's your problem because you started the idiotic narrative of --- about somebody dying, wishing me to die. That's the problem.)

So bugok man gud. Naa bay pari nga bright? Bugok na silang tanan. O kay'g dil --- dili pa na bugok, 'di na mag-pari. Lamiman kang y**** laki ka, unya anha ka sa pari. Mag-sige ka'g tan-aw sa gwapa unya 'di ka maka-diskarte, sus Ginoo.

(TRANSLATION: It's because they are stupid. Is there an intelligent priest? They are all stupid. If they aren't stupid, they wouldn't enter priesthood. You are a man, but you chose to be a priest. You keep on looking at all the beautiful women that you can't court. My God.)

Pag-abot didto sa imong kumbento ingnon nimong --- unsaon man nimo na? Ignon nimong ilaga. [whistles] “Kitkita nalang ni kay wa na ni pag-asa.” [laughter] Ana man na. Now, if you do not like it I’m sorry but that is what I feel. Eh kamo’y gauna eh.

(TRANSLATION: In the convent, you call the mouse. “Nibble on this because there’s no hope left.” That’s the way it is. Now, if you do not like it, I’m sorry but that is what I feel. You started it.)

Unya sila mamatay gani nang mga pari, ikaw gyuy pasanginlan. Kamo’y gauna. Para nako --- bunalan mo diha nah. O problema ninyo na. Niabot na man ta’g pari ani pare, unsaon man nato ni? So sabot ta, naa nang titulo ninyo. Ayaw na’g ip --- o na. Ay kadtong kamong wa pa, paghuwat mo, magpa-survey pako.

(TRANSLATION: But if a priest dies, the first person they point their fingers at is me. You started it. I’ll hit you. O that is your problem. Oh, we are talking about priests now. So let’s reach an understanding about the land titles that you have now. For those who don’t have one yet, just wait. I’m still having lands surveyed.)

Basta ang ako land reform, law and order, corruption. Giingnan ta mo kaning NPA apil ni sa law and order, ug kanang mga hiwi nga opisyal nga corrupt. Ingnan ta mo karon, kasabot man mo’g Bisaya. If there is no law and order in this country, unya magsige ang graft and corruption, dili gyud ta mosaka. Tuo lang mo nako. Dugay nako sa gobyerno.

(TRANSLATION: I promised to work on land reform, law and order, and corruption. I told you that thee NPAs fall under the law and order category as well as the corrupt officials. I will tell you now since you understand Bisaya. If there is no law and order in this country and if graft and corruption continue, we will never progress. Believe me. I have been in the government for a long time.)

Ang Pilipinas magsige’g kalutaw sa ka --- kapait. There has to be law and order unya ang tanan mutrabaho, way corruption. Og wala na, do not expect the Philippines will ever, ever rise within the next mga 40 decades. Pareha ta’g Hongkong, pareha ta’g unsa. Layo ra kayo.

(TRANSLATION: The Philippines will float in poverty. So there has to be law and order. And if everyone is working, there will be no corruption. Without law and order, do not expect the Philippines will ever, ever rise within the next 40 decades or that we will ever come close to being like Hong Kong.)

But we are an agricultural country. Ang unang gyu’ng panginabuhi, ang kasing-kasing gadala sa pagka --- ang mga naa sa yuta. So kamo maningkamot mo haron mabuhi pud ang Pilipino. The next thing karon is mamalit ta man, mangita ta’g kwarta. Mangutana kong Dominguez og naa.

(TRANSLATION: But we are an agricultural country. The first livelihood carried in the hearts of Filipinos is tilling the land. So you have to work hard now in order for the Filipino to live. The next thing to do is look for money to purchase things that you need. I will ask Dominguez about it.)

Sige'g palit bala, t***... Unsang... Undang na mo diha. Ako di ko mopalit og bala, sayangan ko sa kwarta. So unsa? Sento traynta kada usa ka buto? Susmaryosep ninyo oy. Mamalit ta'g abono, mga abono ug seedlings. Mais. Ang ako --- ang akong pagkaon kay Cebuano akong papa eh, taga-Danao, mais.

(TRANSLATION: We just keep on buying bullets. You should stop fighting. I don't want to buy more bullets. It's a waste of money. Every bullet fired is worth a hundred and thirty. Susmaryosep. We can use that to buy fertilizers, seedlings, and corn. We ate corn because my father is from Danao, Cebu.)

Way kaso na, ang pobre basta gutom na kan-on na mais. Ako, akong amahan mais. Ako taga-Danao, akong inahan taga-Marawi, iyang mama Maranao, iyang papa Chinese. Mao na ako usahay maadto ko sa Muslim, Maranao pud ko.

(TRANSLATION: When the poor get hungry, they eat corn, just like my father. I am from Danao and my mother is from Marawi. Her mother is Maranao while her father is Chinese. That is why when I am with the Muslim, I become a Maranao too.)

Ana gihapon akong sinultihan sa ila. Kaya mao na, 'pag... Ang akong papa na-gobernador sa Davao niadtong 1957 to --- 'tong na-Cabinet member siya gikuha siya ni Marcos. Mga two years --- 12 years. Ang akong amahan --- usa pa ang Davao.

(TRANSLATION: I speak the same dialect. When my father became governor of Davao in 1957 to... He was a Cabinet member. Marcos appointed him. Mga two years --- 12 years. Davao was still one.)

Dako kaayo ng Davao niadto. Og moadto siya sa east coast didto sa Pacific side, magbarko pa siya. Karon... Pero at that time, pagkamatay sa akong papa, gitunga nila ang Davao. Davao del Norte, del Sur, Oriental, Occidental, ComVal Valley, Davao City, mao na.

(TRANSLATION: Davao was very big. If you go to the east coast in the Pacific side, you would have to ride a ship. But at that time, when my father died, they divided Davao. It became Davao del Norte, del Sur, Oriental, Occidental, ComVal Valley, and Davao City.)

Kana akong gisulti wa ko manghambog kay Presidente man ko, gobernador man lang 'to akong amahan. Buot pasabot nakahibaw ko sa problema ninyo. Mao bitaw nang 'di ko gusto'g away. Nidako ko'g pulitika eh.

(TRANSLATION: I'm not bragging about it. I am President now and my father was governor. It means that I know what your problem is. That is why I don't want a fight. I grew up in politics.)

Wala ma'y politiko niadto sa amo --- ang akong amahan miingon, "Sige, fight ta ngadto. Patya na silang tanang NPA diha." Iya gyud nang hangyu-hangyuon. Kadtong mga rebelde nga B'laan --- Bilaan na pero ang tawag ana B'la, B'laan --- iyang gi... Na areglo niya. So nakakuha siya'g pila ka ektarya, gihatag niya, so okay na. Ang B'laan sa Davao okay na.

(TRANSLATION: No politician including my father ever said, “Sige, let’s fight and kill all the NPAs.” He always tried to negotiate. There were rebels in B’laan. He managed to solve the problem so he was able to get many hectares of land. He gave it away, so okay na. Ang B’laan sa Davao okay na.)

Ana man lang na. Karon og wa ta’y... Mangita, mangita ta. Gusto mo adto ta’g lain lugar ihatod ta mo. Pero ‘di ta mo biyaan hantod maka... Kay motabang lang ko kutob ra ngari, walay mahitabo sa inyo. Tinuod na. Ayaw ko’g bolaha nga kuan.

(TRANSLATION: That’s the way it is. Now if we don’t have... Let’s find a source. If you want to visit places abroad, I’ll bring you there. But I’m not going to leave you. Because if this is all the help that I will extend to you, you won’t be able to progress. That’s true.)

So kinahanglan ka pa’g payag-payag og asa man inyo --- ang imong yuta. Og kanang imong giugbokan karon sa imong balay mao na, ‘di swerte nimo. Mangita pa ko sa ubang lugar, kanang kasilingan nalang ninyo diri. Ako nang i-land reform, ihatag ko gyud na ninyo, kay mao gyud na’y naa sa akong kasing-kasing.

(TRANSLATION: So you need to put up a nipa hut in your land. If you already have a nipa hut in your land, you are lucky. I still have to look in other places near you. I will give the lands away through land reform because that is what is truly in my heart.)

Kay kami naabot sa Davao, akong amahan pobre man ‘to. So nilangayaw sa Davao, unya nakita siya sa akong mama --- maestra, puro teacher lang pud sila. Pero abogado siya, pero nagtudlo lang siya kay bag-o pa. Lisod ang giagian nakong kinabuhi. Katilaw pa mi’g demolish. Ang naghilak ang akong inahan ug akong igsuong babae, kinamaguwangan --- kamaguwangan namo.

(TRANSLATION: When we arrived here in Davao, we were poor. Both my parents were teachers, but my father was a lawyer. He taught when he was still new in the field. We had a difficult life. We experienced having our house demolished. My mother and eldest sister were both crying.)

Wa ko kasabot niadto’g nganong nihilak sila. Sige ko’g tan-aw sa akong mama. Mao na nakasabot ko og wa kay yuta. Nakasabot ko og usa ka lang ka mag-uuma o nag-uma ka’g laing yuta.

(TRANSLATION: At that time I didn’t understand why they were crying. I kept on looking at my mother. That is why I understand how it feels to have no land. I understand how it feels to be a farmer of another man’s land.)

So kaning the rest of the Philippines I’d like to --- it is the law and I will implement the law. Total naa man na. Kung naa na, i-implementar natong balaod. Just follow the rule. Ang lisod man gud na you --- musalikway ka sa... Naay patakaran eh, sunda ra nang patakaran. Naa kay reklamo, naa may cellphone, tagaan...

(TRANSLATION: So with the rest of the Philippines I'd like to --- it is the law and I will implement the law. Total you are there. We can implement the law, just follow the rule. It would be difficult if you disobey. But there are rules, so follow them. If there are complaints --- you were given a cellphone.)

Hain ba ning y***, si Bong? Nasa --- ah 'di kasama si Bong? Ah nag-una sa rally. Ah politiko na 'to. Pila --- pila ba mong awardees tanan? Pila ni sila? Kani. Two thousand five hundred? Ah o sige. Mao ni atong sabot. Mao ni akong saad karon.

(TRANSLATION: Where is Bong? Ah 'di kasama si Bong? Ah he went ahead to the political rally. He's a politician now. How many are the awardees here? Two thousand five hundred? Ah o sige. So this is our agreement. And this is my promise to you.)

'Di ko mosaad og 'di nako matuman. Og isulti gani nako sa publiko, pakamatyan ko gyud na. Even I have to rot, I will do it basta mabuhian nako. Ihatag nako ang abono, tabangan ta mo'g asa mo ibutang, unya og nay palpak diha sa amo o problema nga dili ninyo masulbad --- og wa pa moabot ang abono, ingnon nako sila paspas, paspas.

(TRANSLATION: I don't make promises that I can't keep. If I say it in public, I will fulfill that until my dying day. Even if I have to rot, I will do it as long as I can fulfill it. I will give you fertilizers and I will teach you how to use it. I'm going to fast-track the distribution of fertilizers.)

Iyabo nang abono diha sa ila, ilubong na pud nang NPA og apil sa abono. [laughter] Kalagot nang y***. Tagaan ta mo 2,000 plus --- 2,000 plus ni sila? [official answers: Yes sir] Tagaan ta mo'g cellphone [applause] aron motawag ka, nay number ihatag nako --- kanang number nako. Cell number nako. Hain man si Bong? 'Yung --- kuhaa diri sa pulis, pulis man ni. Saka ra ngari. Saka. Ibigay ninyo. Mao ni akong pulis. O inyong pulis, hain? Pagwapahay. [laughter] Sige. O, kapitan ni sa pulis. [Ihatag na kanila]

(TRANSLATION: They will receive fertilizers. Bury the NPAs in those fertilizers. I will give you 2,000 plus. I will give you cellphones. My phone number is there so you can call. Where is Bong? Get it from the police here. This is my police. Where is yours? Let's see who is more beautiful. Sige. O, she's a police captain.)

Tagaan mo'g ingon ani. Naa na tanan. Naa ngari, naa pa'y presyo. Massage, body [one half?], massage all the way. [laughter] Bakit nandito ito? [laughter] Ah wala, yaga-yaga ra na para malingaw ta. Sabot ta mao na. Kay og dili, balikan ta mo diri. Palinyahon ta mo diha sa --- Armaliton (armalite) ta mong tanan. Ako gyuy mangunay. Nagsabot na gud ta.

(TRANSLATION: I will give you this. The price is also included here already. Massage, body, one half, massage all the way. Bakit nandito ito? Ah wala, I'm just joking to make you laugh. That is our agreement, okay? If you don't follow it, I will get back at you and shoot you with an armalite. I will be the one to fire the first shot.)

So nanaad ko ninyo mao nang akong buhaton. Nituo mo nako? [Crowd: Oo] Wa kayo ko kadungog. Nituo mo nako? [Crowd: Oo] Uto-uto man ning mga buang. [laughter]

(TRANSLATION: So I promised you that. Did you believe me? [Crowd: Yes.] I can't hear you. Did you believe me? [Crowd: Yes.] You're all so naïve.)

Mao nay akong ibilin ninyong istorya. Tuuhi lang na kay nag gikan na sa --- mahilasan ko 'pag -- gikan na sa baba sa Presidente sa Pilipinas. Og gikan sa akong baba, 'di gyud ko musugot nga mapalpak kay 'di ko gustong maulawan sa akong mga tao.

(TRANSLATION: That is my message to you. Believe it because even though it sounds arrogant, that message came from the President of the Philippines. I will never allow my promises to fail because I don't want to be embarrassed in front of the Filipino.)

I am a worker of government and I work for the people. Period na. Daghang salamat. (Thank you very much) [applause]

--- END ---

Source: PCOO-PND (Presidential News Desk)